

El concepto de crisis y sus denominaciones: tipos y causas de las variaciones en la terminología de la crisis económica mundial¹

Alves da Silva, Manoel Messias*

Autor

Zuluaga Molina, Juan Felipe**

Traductor²

*Universidade Estadual de Maringá, Departamento de Língua Portuguesa (DLP) del Centro de Ciências Humanas, Letras y Artes (CCH), Maringá/Paraná, Brasil.

**Universidad de Antioquia, Escuela de Idiomas/Facultad de Comunicaciones y Filología, Medellín, Colombia.

RESUMEN

El objetivo de este artículo es presentar el concepto de crisis en el ámbito económico y sus denominaciones en portugués brasileño (PB) y español europeo (EE), por medio del estudio de sus variantes denominativas en ambas lenguas, a saber: crise econômica, crise de 2008, grande crise e grande crise global; crisis económica, crisis de 2008, gran crisis y gran crisis de la globalización; respectivamente, todo esto con el fin de identificar los tipos y causas de estas variaciones. Estas variantes, retomando la descripción propuesta por Freixa (2014), presentan los siguientes tipos: variantes morfosintácticas, que son variaciones de carácter inferior al léxico, ya sea por el cambio en su estructura sintagmática o el mantenimiento o cambio del género o el número; o léxicas, que pueden considerarse como la sinonimia propiamente, ya que el cambio es total entre las dos unidades léxicas que tienen el mismo significado. Entre las causas propuestas por la misma autora (2014), solo se considerarán las siguientes: funcional, que tiene su origen en los diferentes registros comunicativos; y estilística, que está relacionada con las opciones y necesidades comunicativas de un autor. Los tipos y las causas de las variaciones se presentarán, ejemplificarán y analizarán, a partir de contextos recopilados en un corpus brasileño y un corpus español del proyecto Valores culturais e didáticos na metáfora de especialidade: as múltiplas imagens da crise econômica mundial na imprensa escrita (Valores culturales y didáticos en la metáfora de especialidad: las múltiples imágenes de la crisis económica mundial en la prensa escrita), proyecto de investigación integrado que involucra a la Universidade de São Paulo, Unesp, UEM y a la Universidade de Vigo, con fondos de la CAPES (Coordenação de aperfeiçoamento de pessoal de nível superior, Coordinación de Perfeccionamiento de Personal de Nivel Superior) / DGPU (Dirección General del Patrimonio Universitario). Se concluye que la búsqueda de variantes denominativas es importante para presentar una terminología in vivo ya que, en el caso específico del concepto de crisis y sus denominaciones, ya se han identificado variaciones que van mucho más allá del principio de univocidad.

Palabras clave: Causas de las variaciones. Crisis económica mundial. Tipos de variaciones. Variaciones denominativas.

Recibido: 22/05/2021 Aceptado: 03/06/2021
Correspondencia: (*) juanf.zuluaga@udea.edu.co

The concept of crisis and its denominations: Types and causes of variation in the global economic crisis terminology

ABSTRACT

This paper aims at introducing the concept of crisis in the economic scope, its denominations in Brazilian Portuguese (BP) and European Spanish (ES), concluding with its denominative variants in both languages, such as: crise econômica, crise de 2008, grande crise e grande crise global; crisis económica, crisis de 2008, gran crisis e gran crisis de la globalización (economy crisis, 2008 crisis, major crisis and major globalization crisis), respectively, searching to identify the types and causes of these variations. These variants, as fragments, already proposed by Freixa (2014), present the following types: morph-syntactic variations which are related to an inferior lexicon character, being either by alteration in its syntagmatic structure or by maintenance or change of gender or number; or lexicon, which may be considered as the synonymy itself, since there is total change between both lexical units which will produce the same meaning. Among the causes already proposed by the author (Freixa, 2014), only the following causes will be considered: the functional one, which is constituted by different communicative registers; and the stylistic one, which is related to the author's communicative options and needs. The types and causes of variations will be translated, exemplified and analyzed according to the contexts collected from Brazilian and Spanish corpora, which integrates the Project Valores culturais e didáticos na metáfora de especialidade: as múltiplas imagens da crise econômica mundial na imprensa escrita (Cultural and Didactic Values in the specialized metaphor: multiple images of the world economy crisis in the written media) – an integrated research Project by USP – University of São Paulo, UEM – State University of Maringa, Unesp and University of Vigo, funded by CAPES/DGPU. As a conclusion, it was observed that the search for denominative variants has been relevant to introduce an in vivo terminology because the case of economic crisis concept and its denominations shows that variations found may go beyond the univocity.

Keywords: Variation causes. World economic crisis. Types of variations. Denominative variants.

El presente artículo es una traducción de su original en portugués “O conceito de crise e suas denominações: tipos e causas das variações na terminologia da crise econômica mundial”, publicado en “Filología y Lingüística Portuguesa, São Paulo, 18 (1), 85-98” en el año 2016 bajo el nombre (<https://www.revistas.usp.br/flp/article/view/109748>). Su relevancia en el campo del Desarrollo Sostenible motivó su traducción, autorizada por los autores y por la Revista respectivamente. La traducción es parte del proyecto de investigación “Variación terminológica vertical y horizontal en español: hacia una descripción lingüística de las unidades terminológicas desde la lingüística de corpus (VaTeHoVe)” del grupo de investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT), el cual fue aprobado para financiación por

medio del Acta del CODI (Comité para el Desarrollo de la Investigación) de la Universidad de Antioquia n.º 2018-22970 del 11 de julio de 2019. También es un REA (Recurso Educativo Abierto) del proyecto “Bachelor of Arts en Español como Lengua Extranjera Online en el marco de la “Propuesta de regionalización de Filología Hispánica, subregión Occidente, modalidad virtual” (Convocatoria 804 de 2018, Proyectos I+D para el fortalecimiento de la Educación virtual en el Departamento de Antioquia, Gobernación de Antioquia/-Minciencias, contrato 020-2019) y contó con el apoyo del programa de Estrategia de Sostenibilidad 2020-2021 del Grupo de Investigación Estudios Literarios (GEL), otorgado por la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Antioquia.

1. INTRODUCCIÓN

La creencia de que las unidades léxicas de las lenguas de especialidad tenderían a variar menos que las de la lengua general ha sido objeto de estudio de varios investigadores que, cada vez más, han demostrado lo contrario. A pesar que la Terminología no se ha consolidado como una disciplina autónoma, como pretendía uno de sus creadores, el ingeniero austriaco Eugen Wüster, con la defensa del principio de univocidad, que es, para cada término, un significado, la Lingüística / Terminología ha contribuido con análisis de textos especializados y estos han demostrado que, como en todos los hechos del lenguaje, existen también en las lenguas de especialidad, posibilidades de que los textos sean analizados como cualquier otro tipo de lenguaje humano y, a partir de los hallazgos de muchos autores, se ha llegado a la conclusión de que también presentan el fenómeno de variación lingüística.

Por lo tanto, la literatura sobre variación terminológica ha contribuido enormemente a la comprensión de terminologías y ha despertado un gran interés en los investigadores que manipulan corpus con una gran cantidad de tokens. Entre los autores, hay una tendencia más tradicional y aceptada. Entre ellos, podemos mencionar a Auger (2001) y Faulstich (2001), quienes abogan por una clasificación que tiende más hacia lo semántico y lo sociolingüístico, como lo demuestran los trabajos ya publicados por Araújo (2007) y Freixa (2006).

El interés de este texto es ir un poco más allá y, por lo tanto, en él se realizará una selección dentro de la teoría presentada por Freixa (2013, 2014), que incluye aspectos culturales y sociales, con el objetivo de presentar el concepto de crisis y las variaciones que resultan de sus denominaciones en portugués brasileño (PB) y español europeo (EE), a partir de la caracterización de sus tipos y sus causas para verificar en el análisis, hasta qué punto estas variaciones terminológicas interfieren en la comprensión de los significados de las Unidades Terminológicas (UT). Este fenómeno, por lo tanto, indica que la proposición wüsteriana de que cada término

debe corresponder a una denominación no encontró sustento en la descripción de las terminologías *in vivo*.

Este trabajo es parte de un proyecto más grande titulado *Valores culturais e didáticos na metáfora de especialidade: as múltiplas imagens da crise econômica mundial na imprensa escrita* (Valores culturales y didáticos en la metáfora de especialidad: las múltiples imágenes de la crisis económica mundial en la prensa escrita), que se desarrolló a través de un acuerdo de cooperación mutua entre la Universidad de Vigo (España) y la Universidade de São Paulo (Brasil), la cual está asociada con la Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (Araraquara) y la Universidade Estadual de Maringá (Maringá), con fondos de la Coordinación para el Perfeccionamiento del Personal de Educación Superior (CAPES, por sus siglas en portugués), dentro de Brasil, y, en España, por la Dirección General de Política Universitaria (DGPU), vinculada al Ministerio de Educación, Cultura y Deportes (MECD, por sus siglas en portugués), con miras al Programa de Cooperación Internacional CAPES / DGPU.

Este artículo está organizado de la siguiente manera: presentación de información sobre el montaje de los corpus en PB y EE; análisis de los tipos y causas de las variaciones basadas en el concepto de crisis, concepto que fue posible identificar en relación con las imágenes creadas por la crisis económica mundial; y finalmente, conclusión.

2. MATERIAL Y MÉTODOS

La construcción de los corpus en PB y EE se dividió inicialmente en dos *subcorpus*: un *subcorpus* en español y un *subcorpus* en portugués.

Al principio, para cada una de las culturas, se constituyó un *corpus* con noticias publicadas por la prensa sobre la crisis económica mundial con las siguientes características: (i) fuentes: dos periódicos de circulación nacional, de información general (El País, El Mundo//Folha de S. Paulo, O Globo) y un periódico especializado (Expansión//Valor Econômico).

mico); ii. frecuencia: un ejemplar por semana (viernes); iii. Período: agosto de 2007 a diciembre de 2013; iv. totales: se examinaron 332 ejemplares de cada uno de los tres periódicos. Para cada cultura, el *corpus* estaba constituido por 996 ejemplares de periódicos. (Alves et al., 2014, p. 2).

Según lo planteado por el autor de este texto, se hizo la constitución del *corpus*: para el caso del periódico Folha de S. Paulo, de agosto de 2010 a diciembre de 2013. En la elección de los artículos que trataban sobre la crisis económica mundial, se llegó a un número de casi dos millones de tokens, debidamente catalogados, según lo determinado por el proyecto.

Así mismo, se propuso la elaboración de una ficha descriptiva para cada periódico que incluyera datos sobre el volumen total de palabras de un ejemplar de ese periódico (ponderado) y un resumen que describiera las secciones que representaba. Cada uno de los textos seleccionados bajo el parámetro "crisis económica" se identificó en el inicio y al final con un paréntesis que luego permitió saber que el texto provenía de una denominación específica.

El formato de las etiquetas de identificación al principio y al final del texto incluía información sobre: el nombre del periódico, la fecha de publicación del artículo, el número de página, la sección, el autor del texto y los datos de traducción, en caso de que los hubiera.

Entonces, por ejemplo, un texto de Folha de S. Paulo del 3 de agosto de 2007 que aparecía en la página 8, en la sección Internacional, firmado por Josep Stiglitz y traducido por Walter Costa, figura de la siguiente manera: <FSP_03/08/2007_08_INT_JOSEPGSTIGLITZ_T_WALTER COSTA>. Estos *corpora* estaban constituidos de veintidós millones de tokens en EE y treinta y cinco millones de tokens en PB (Alves et al., 2014, p. 3).

La obtención de las listas de concordancias, palabras, sus contextos, estadísticas, entre otros, fue posible gracias al uso del programa WordSmith Tools en la versión 6.0. Para las partes presentadas aquí, se utilizó el programa Unitex 3.0. Del estudio de *corpus* mencionado anteriormente, se obtuvo la

siguiente información: 1. cuánto espacio es dedicado por cada uno de los periódicos / culturas, en promedio, al evento "crisis económica" en comparación con un ejemplar modelo (hoja de descripción); 2. una relación de UT presentes en los documentos fuente con sus contextos y fecha de edición, periódico, sección, autor, etc.; 3. datos de frecuencia para la presencia de cada término en comparación con las variables cronológica, texto semi-especializado o de divulgación, autor, entre otras, también según Alves et al. (2014).

Partiendo de las concordancias, se intentó decidir, mediante una revisión manual y por frecuencia, cuáles serían los candidatos para las UT más representativas de la crisis económica mundial y qué conceptos (y denominaciones) introduce esta crisis en la sociedad receptora. Para tal fin, se elaboró una lista de UT de la crisis económica (más representativas + más innovadoras) que pudieran servir como palabras clave para constituir la nomenclatura de la crisis económica mundial.

En la fase en la que se encontraba la investigación, la lista de UT se amplió a medida que se estudiaban los textos compilados, de modo que, para el mismo concepto, se registraron dos denominaciones: una en PB y otra en EE. De estas dos denominaciones, las cuales alcanzaron esta categoría por el criterio de frecuencia, es importante compilar la mayor cantidad de variantes terminológicas y realizar una búsqueda de estas variantes también.

Así mismo, se elaboraron listas de concordancias de las variantes usando el programa *WordSmith* y el programa *Unitex 3.0*.

Del estudio de estos *corpus*, se obtuvo información importante para un estudio semántico. La intención era saber: 1. Cuánto espacio es dedicado por cada uno de los periódicos / culturas, en promedio, al evento "crisis económica" en comparación con un ejemplar modelo (hoja de descripción). 2. Información nocional que permitiera establecer relaciones semánticas entre los conceptos de la crisis económica, así como relacionar cada una de las variantes denominativas con el concepto que representan. 3. Del estudio de los términos, se buscaba identificar aquellos que presentaban una imagen (metáfora, anáfora, comparación) interna-

mente. (Alves et al., 2014, p. 4).

Basado en las concordancias presentadas por los programas, se decidió, a través de la revisión manual y por frecuencia, cuáles eran las UT más representativas de la crisis y cuáles eran los conceptos (y denominaciones) más importantes. De esta manera, fue posible profundizar en la forma en la que se presenta la crisis, determinándolo por medio de imágenes, en las respectivas sociedades.

Desde enero de 2014, se inició la Fase 2. Esta consiste en la elaboración de una base de datos relacional, la cual, partiendo del concepto, sirve para agrupar sus variantes denominativas. Además, se tuvo que asignar una relación de equivalencia a las denominaciones que recibe este concepto en ambas culturas.

Para cada variante, se identificaron los datos de ubicación y se incluyó información sobre el campo que sirve como referencia en la imagen. La información puede ser recuperada por medio de este último campo. El diseño de la base de datos está activo y con investigadores que trabajan constantemente *en línea* en España y Brasil.

Entre las variantes identificadas en la manipulación del *corpus*, específico y manipulado por el autor, se observa una amplia gama de tipos que pueden ser identificados, con base en la descripción propuesta por diferentes autores, la cual, debido a la restricción de espacio, no se abordará aquí. Se escogió lo indicado por Freixa (2013, 2014) para la presentación de los datos que se verán a continuación.

3. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

Antes de analizar los datos y para la presentación completa de la teoría de la autora elegida, vale la pena presentar los otros tipos y causas de las variaciones, pero sin presentar ejemplos, debido a que el objetivo principal aquí es partir de un concepto.

En cuanto a los tipos, Freixa (2014) menciona las variaciones gráficas y ortográficas que ocurren

entre un término y una forma artificial como un símbolo o una forma química, además de siglas y formas de reducción léxica, que están presentes en textos densamente especializados.

Otro tipo de variación es la denominada como "por reducción". Es muy frecuente en textos altamente especializados y se puede definir como la que ocurre en las reducciones de la extensión de un sintagma. Estas reducciones del núcleo del sintagma tienen un peso menor, ya que es un mecanismo distinto que conduce a la nominalización de la extensión del sintagma adjetival, después de la pérdida del sustantivo que actuaba como el núcleo léxico. Este tipo de reducción es el resultado de un proceso que también comienza de forma anafórica, pero que se consolida en el uso y tiende a la lexicalización.

Entre las otras causas propuestas por la misma autora (2014), también se consideran en su teoría la dialectal y la interlingüística. Las causas dialectales proporcionan una variación debido al hecho que los autores / especialistas pertenecen a diferentes grupos dialectales, a juzgar por los diferentes orígenes espaciales (los dialectos geográficos), los diferentes períodos de nacimiento de cada concepto (los dialectos cronológicos) y las diferentes clases económicas (los dialectos sociales).

Más específicamente, la variación geográfica puede considerarse como la provocada por la distancia geográfica entre los autores / especialistas y que es efectiva gracias a la distancia comunicativa entre ellos. Para la autora, quien de hecho colabora con esta descripción, "las áreas cerradas a la actividad de la comunicación humana tienden a presentar un alto grado de variación denominativa" (Freixa, 2006, p. 55).

Para cerrar con las otras causas previstas por la autora, se presentan las causas interlingüísticas. Estas están relacionadas con las diversas problemáticas que las diferentes lenguas mantienen entre sí. El contacto, que se puede dar por razones político-geográficas, provoca una variación en la elección de las UT por parte de los autores / especialistas / divulgadores. Esto se debe al hecho de que la elección lingüística por parte de estos profe-

sionales puede hacerse desde la lengua que consideran más apropiada para ejercer su comunicación por afinidad cultural o identificación teórica.

Para Freixa (2002, p. 151), "en estos casos, la motivación por la elección puede deberse a la voluntad de dar prestigio, pero también a la eficacia comunicativa, ya que el término más fijado es solo el que proviene de la lengua que crea el concepto o que es vehiculado en la comunicación internacional". A menudo, el propio autor, por su concepción, puede creer que la UT utilizada en la lengua fuente puede aportar mayor concreción y claridad, es decir, la UT extranjera puede considerarse más precisa que la traducida, además de tener más estatus de novedad y de progreso que la UT vernácula.

El contacto entre lenguas tiene otro punto importante para la variación terminológica: la urgencia de la denominación vernácula de los conceptos adquiridos. La necesidad de nombrar rápidamente tales conceptos lleva a diferentes denominaciones por diferentes autores o traductores. En contextos bilingües, una UT extranjera puede reemplazar una UT vernácula, lo que reafirma el que dichas UT también pueden cumplir el papel referencial en otras lenguas.

Al observar esta propuesta descriptiva de Freixa (2013, 2014), se ve, como ya se ha mencionado en la introducción, que la clasificación de variantes terminológicas está sujeta a dos grupos principales: tipos y causas. Para los propósitos de este trabajo, son de particular interés los tipos de variaciones denominadas morfosintácticas y léxicas, porque estas son las que figuran en la base de datos del proyecto. Así pues, se dejan de lado los casos en los que se mezclan varios tipos de cambios descritos anteriormente. En cuanto a las causas de las variaciones, este artículo se interesará por las funcionales y estilísticas, por la misma razón dada anteriormente. Así pues, se dejan de lado otras causas, como las anteriores y las cognitivas, para otro momento.

Yendo un poco más en esta descripción propuesta por Freixa (2013, 2014), encontramos el concepto de crisis (ámbito económico), propuesto por la investigadora española. Este concepto, definido

por el diccionario de la lengua general como "grave desequilibrio coyuntural entre la producción y el consumo, lo que conduce a la degradación de los precios y / o las divisas, una ola de quiebras, desempleo, etc." (Houaiss Eletrônico 3.0), produjo dos denominaciones en la base de datos: crisis económica y *crise econômica* en EE y PB, respectivamente.

Esto es lo que se observa, por ejemplo, en:

Título: «Todo Esse Brilho Pode Não ser Ouro» (Todo lo que brilla puede no ser oro), un informe que intenta deconstruir el concepto de que "esta vez es diferente" para América Latina, diciendo que una <crisis econômica> mundial provocada por el no pago de hipotecas en EE. UU... <FSP_04/04/2008_B1_MER_ NOTÍCIASAGÊNCIAS DE>

Ahora, el presidente del Gobierno tiene una tarea clara, directa y evidente: hacer frente a una dura <crisis económica> sin recortar el Estado de bienestar (que en España es inferior al de la media europea) y sin dañar a los sectores de la sociedad que está... </ EP_11 / 04 / 2008_2_ OPI_EDITO- RIAL>

Estas denominaciones a su vez condujeron a la apertura de nuevas denominaciones, que pueden entenderse como el inicio de las variaciones. Sin embargo, debido a que la intención es observar el tipo de variación y su causa, se llegó a la siguiente conclusión: es una variante léxica con una causa funcional. Sin embargo, siguiendo la propuesta de Freixa (2013, 2014), se hará una descripción de cada una de ellas con miras a comprender el fenómeno.

3.1. Tipos y causas de variaciones: léxica y funcional.

La variación léxica ocurre mucho más en textos con un menor grado de especialización. Esta es la que recibe más descripción, ya que se trata de la sinonimia propiamente dicha. Para Auger (2001) y Duchacek (1979), existe una propuesta para un primer nivel de clasificación de los cambios léxicos, según la presencia del cambio que se produce entre dos unidades monoléxicas o entre dos unidades poliléxicas.

En el primer caso, los subtipos no están especificados mientras que, en el segundo, sí. Por un lado, el cambio puede tener lugar en el núcleo (y de acuerdo con la estructura sintagmática, se obtienen los tipos del último nivel) y por el otro, se puede producir una extensión (y, asimismo, los tipos del último nivel se especifican según la estructura). En general, vale la pena señalar que los tres tipos principales (alternancia entre términos monoléxicos, cambios en el núcleo y cambios en la extensión) tienen un peso cuantitativo similar, pero esto no ocurre en las consecuencias semánticas.

Además, esta composición sintagmática ocurre con una alternancia léxica en la extensión, ya que el concepto es crisis y la denominación es crisis económica, lo que indica que existe una equivalencia semántica total que no cambia el significado de la unidad general. En cuanto a las causas de la variación, es la causa funcional, definida por Freixa (2014, p. 324) como "interna (el mismo hablante usa diferentes denominaciones según el contexto)" en referencia a la idea de auto-variación (cuando el mismo hablante varía) y heterovariación (cuando un hablante varía en relación con los otros).

Además de esta variante crise econômica / crisis económica, las UT crise de 2008 / crisis de 2008 y grande crise / gran crisis se clasifican como una variante léxica con causa funcional, como se observa en los siguientes contextos:

A <crise de 2008> eclodiu fora desse eixo, exatamente nos sistemas financeiros dos países ricos, e mais por imprudência e falta de regulação do que propriamente por ajustes inevitáveis do ciclo econômico.

La <crisis de 2008> estalló fuera de ese eje, más exactamente en los sistemas financieros de los países ricos y más por imprudencia y falta de regulación que propiamente por ajustes inevitables del ciclo económico. <OG_20/05/2011_A2_OPI_EDITORIAL> La <crisis de 2008> cerró los mercados de refinanciación de la banca y generó serios problemas de liquidez para un número de entidades. <EP_25 / 10 / 2013_2_OPI_EDITORIAL> *Nos primeiros anos, tudo caminhou bem. Nesta que é a primeira grande crise, afloraram as desvantagens*

de se pôr, num mesmo arcabouço monetário, países com economias tão díspares, (...), como Alemanha e França, de um lado, e Portugal e Grécia de outro...

En los primeros años, todo iba bien. En esta, que es la primera gran crisis, afloraron las desventajas de abrir, en un mismo andamiaje monetario, países con economías tan dispares, (...), como Alemania y Francia, por un lado, y Portugal y Grecia, por el otro... <OG_17/06/2011_A2_OPI_EDITORIAL> Para analizar la cultura de la crisis. Bajo el título Lo peor no es inevitable. Literatura, economía y política en la Gran Crisis, el seminario tendrá lugar en el Palacio de la Magdalena. <EP_26/06/2009_4_SO-C_NOTICIA AGENCIA DE>

Aquí es interesante observar que la comparación que se hace ahora está relacionada con un objeto más grande, con el aumento semántico del concepto de crisis, en el segundo ejemplo, y con la indicación temporal del período en el que ocurrió, en la primera variación. Las causas, como ya se mencionó aquí, son funcionales en los tres momentos y se basan en el uso lingüístico, es decir, la adaptación comunicativa que los discursos especializados atraviesan para encontrarse con su interlocutor. Para esto, es posible identificar factores comunicativos en esta variación, a saber: (a) el canal comunicativo (en este caso, se está utilizando la modalidad escrita de uso de la lengua); (b) el tema (la crisis en el contexto de *corpus* de difusión general y especializada, pero con tendencia a la especialización en ambos casos); (c) el tenor o el propósito comunicativo (en este contexto, el intento de informar, pero con una fuerte tendencia a evaluar e influir en el lector de revistas seleccionadas); (d) el grado de formalidad (en el caso de todos los contextos, existe una fuerte inclinación hacia la informalidad, lo que da una idea de los usos y elecciones léxicas). Todos estos factores pueden caber en el eje de autovariación, como se explicó anteriormente.

Además, otra causa importante que merece ser destacada es el grado de especialización de los contextos presentados, que se refieren al análisis para la consideración del tipo de interlocutor que los autores intentan alcanzar. Freixa (2006, p. 47) nombra esta cuestión con la UT de tono (nivel de

especialización de un texto) y lo caracteriza como uno de los principales factores, dentro de las causas funcionales, para la variación terminológica. En sus palabras, "el tono es claramente el parámetro que causa una gran variación en el discurso especializado porque el especialista adapta el mensaje (y su mecanismo expresivo) al nivel de especialización de su interlocutor". En algunos enfoques, incluso se puede hablar de que la traducción de los términos especializados a términos y contextos comunes tomados de corpus de divulgación tiene estas características, mucho más que en corpus especializados, lo que contribuye a la desterminologización de las denominaciones más científicas.

La premisa sobre la que reside este trabajo parece ser aceptada en vista de los ejemplos trabajados, teniendo en cuenta que la creación de estas variaciones utilizó variantes léxicas con causas funcionales para hacer consideraciones sobre la comprensión de que la crisis, como concepto, pasó a ser del ámbito económico, con dos denominaciones y otras dos variantes: una con el aspecto semántico de la ubicación temporal y otra con la idea de expansión. Posteriormente, pasó a ser mundial y podría llegar al país, en este caso Brasil, independientemente de las afirmaciones gubernamentales de que era necesario en ese momento mantener la calma y continuar con los proyectos que tenían un alto costo y que minaban las esperanzas de los economistas, de la necesidad, en ese momento, para que el gobierno siguiera alineado con las perspectivas de contener el gasto, lo que era la política económica preferida de la mayoría de los gobiernos occidentales.

3.2. Tipos y causas de variaciones: morfosintáctica y estilística.

Todavía en esa búsqueda de esa perspectiva, vale la pena analizar otras UT ahora clasificadas como morfosintácticas. La causa de la variación que se abordará es estilística. En este caso, se trata del análisis de grande *crise global* / gran crisis de la globalización para demostrar estas variantes terminológicas *in vivo*.

Para Freixa (2014, p. 318), las variaciones morfosintácticas "son todas de carácter inferior al léxico, es

decir, hay un cambio en la estructura sintagmática o el mantenimiento de la estructura, pero con un cambio en el género, el número o la preposición". Es importante tener en cuenta que ocurren con mayor frecuencia en textos con alta densidad terminológica y en contextos más especializados. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que este tipo de variación no solo conduce a cambios semánticos importantes, sino que también está relacionado con diferentes grados de lexicalización de las formas que se cambian en caso de mantener la estructura y con diferentes grados de comprensión de las formas que se alternan en caso de un cambio en la estructura sintagmática. Los siguientes contextos pueden aclarar mejor estas características:

A última recessão da zona do euro aconteceu em 2009, quando, abalada pela grande crise global, a economia registrou queda de 4,3%. (La última recesión en la eurozona ocurrió en 2009, cuando, sacudida por la gran crisis global, la economía registró una caída del 4,3 %.)

</FSP_24/02/2012_B7_MUN_NOTÍCIASAGÊNCIAS DE>

Un mundo que en estos últimos cuatro años ha enfrentado la primera gran crisis de la globalización.

</EP_11/11/2011_12_ESP_NOTICIASAGENCIADE>

El núcleo de estos sintagmas nominales es la UT *crise* / crisis, que también se consideró como un concepto que permitió las dos denominaciones e hizo posibles todas las variaciones que se están analizando. Aunque Freixa (2014) no aborda esta causa específicamente, vale la pena definirla como aquella en la que predomina la intención del autor como responsable de la aparición de la variación. Así, en las concordancias identificadas en la manipulación del corpus se agregan todos a la derecha de ese núcleo, ya que los de la izquierda ya se han tratado.

En un análisis rápido, se puede ver que los extractos de los textos presentados pertenecen, en orden, a la casa editorial Mundo y a un escritor de la casa editorial España. Esto que corrobora en cierta manera la densidad terminológica de cada sintagma nominal presentado, puesto que son más

terminológicos.

Por lo tanto, se puede concluir que, si se tratara de un contexto producido por un periodista en otra editorial, tal vez habría preferencia por mostrarse de una manera más comprensible, si optaran por UT menos terminológicas, lo que teóricamente podría probar la preferencia por las variantes morfosintácticas a la hora de describir la crisis económica mundial en contextos de difusión producidos en Brasil por brasileños y para brasileños, en comparación con los que ocurren en España en el contexto analizado. Por otro lado, la causa estilística puede estar vinculada a las idiosincrasias de cada autor explorado.

4. CONCLUSIONES

Como fue posible observar, el concepto de crisis permitió la creación de dos denominaciones en PB y EE según el criterio de frecuencia. Después de identificar y ejemplificar estas denominaciones, fue posible presentar cuatro variantes en cada una de las lenguas. Dentro del esquema propuesto en este artículo, en relación con la presentación de la tipología de Freixa (2014), se dio prioridad a las variaciones que identifican los tipos, subdivididas en léxicas y morfosintácticas, además de las causas, a saber, funcionales y estilísticas. Las demás no fueron contempladas, ya que no tenían ningún efecto en los objetivos de este trabajo. Las que más se destacaron fueron las léxicas y funcionales, lo que demuestra, tal vez, que la búsqueda de comprensión del concepto de crisis haya servido de apoyo para llegar al público en general a partir de estas variantes.

REFERENCIAS

- Alves, I. M. (2001). Em torno de um jargão técnico: o economês. En: Urbano H et al. (eds.). *Dino Preti e seus temas: oralidade, literatura, mídia e ensino*. Cortez, 173- 180.
- Alves, I. M. et al. (2014). Valores culturais na metáfora de especialidade: imagens da crise econômica mundial. En: III Cielli – Colóquio Internacional de Estudos Linguísticos e Literários, 2014, Maringá. Anais Eletrônico. 1-12. Disponible en: <http://cielli2014.com.br/media/doc/ed24674691a219cfabc307fac2c057df.pdf> Consultado el 18 de noviembre de 2015.
- Araújo, M. (2007). *A elaboração de um dicionário terminológico da economia: aspectos da sinonímia nos discursos especializados (tesis de doctorado en Letras)*. Programa de Posgrado en Filología y Lengua Portuguesa, Universidade de São Paulo. São Paulo, Brasil.
- Auger, P. (2001). Essai d'élaboration d'un modèle terminologique/terminographique. *TradTerm*, 7(2), 183-224.
- Duchacek, O. (1979). La synonymie en terminologie. En: Les actes du 6ème colloque international de terminologie, Pinte-au-Pic (Québec), 2-6 octobre. 1977. OLF, 107-118.
- Faulstich, E. (2001). Aspectos de terminologia geral e terminologia variacionista. *TradTerm*, 7, 11-40
- Freixa J. (2002). *La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de mediambient (tesis doctorado en Lingüística Aplicada)*. Instituto di Lingüística Aplicada da Universidad Pompeu Fabra.
- Freixa, J. (2006). Causes of denominative variation in terminology: a typology proposal. *Terminology*, 1(12), 51-78.
- Freixa, J. (2003). Otra vez sobre las causas de la variación denominativa. *Revista Debate Terminológico*, 9(1), 38-46.
- Freixa, J. (2014). La variación denominativa en Terminología: tipos y causas. En: Isquierdo AN, Dal Corno GOM (eds.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. v. VII. EDUFMS, 311-329.
- Houaiss, A., Villar, M., Franco, F. (2009). *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. Instituto António Houaiss.
- Periódico El País. (2015). Disponible en: <http://el-pais.com/?cp=1>. Consultado el 18 de noviembre de 2015.
- Periódico Folha de S. Paulo. (2015). Disponible en <http://www.folha.uol.com.br/>. Consultado el 18 de noviembre de 2015.
- Periódico O Globo. (2015). Disponible en: <http://o-globo.globo.com/>. Consultado el 18 de noviembre de 2015.
- Silva, M. & Lino, M. (2011). La variation intralinguistique dans des corpus comparables en portugais brésilien et européen dans la terminologie de la nanoscience/nanotechnologie. *Acta Scientiarum. Language and Culture*, 33, 173-187. Disponible en: <http://periodicos.uem.br/ojs/index.php/ActaSciLangCult/issue/view/571>. Consultado el 18 de noviembre de 2015.



Contacto

Estimados Autores y Lectores

Horario:

De lunes a viernes 07:30 a.m. a 12:00 a.m.
y de 01:00 p.m. a 05:30 p.m.

Dirección: Calle 10 Sur # 50e - 31
Sede Posgrados Universidad de Antioquia
Medellín, Antioquia

Contacto:

Atención al Ciudadano
(604) 219 83 76
atencionalciudadano@iudigital.edu.co
notificacionesjudiciales@iudigital.edu.co

Libardo Antonio Londoño Ciro, PhD

Director y Editor Revista “Innovación Digital y
Desarrollo Sostenible – IDS”
Medellín, Antioquia
editor.revistaid@iudigital.edu.co

Juan Sebastián Benjumea Garcés. Editor

Revista “Innovación Digital y Desarrollo
Sostenible – IDS” Medellín, Antioquia
editor.revistaid@iudigital.edu.co



IU Digital
de Antioquia

INSTITUCIÓN
UNIVERSITARIA
DIGITAL
DE ANTIOQUIA



www.iudigital.edu.co

ORD No 74 de 2017 **VIGILADA** MiniEducación

IU Digital
de Antioquia

INSTITUCIÓN
UNIVERSITARIA
DIGITAL
DE ANTIOQUIA



GOBERNACIÓN DE ANTIOQUIA



UNIDOS